

No. 49440*

**France
and
Oman**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Sultanate of Oman on the training of Omani medical specialists in France. Muscat, 5 January 2010

Entry into force: *1 July 2010, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 27 March 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**France
et
Oman**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif à la formation en France de médecins spécialistes omanais. Mascate, 5 janvier 2010

Entrée en vigueur : *1er juillet 2010, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 27 mars 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

يمارسون نشاطهم بها، وعليهم ممارسة مهامهم في المجال الوقائي والتشخيصي والعلاجي وذلك تحت مسؤولية الطبيب المشرف عليهم.

- تتحمل المؤسسة الصحية الفرنسية التي تتولى تدريب الأطباء العمانيين المتدربين، فيما يتعلق بالعلاج، جميع الالتزامات التي تنجم في مجال التأمين والمسؤوليات.

المادة ٦ - مدة الاتفاق وإلغاؤه

- أبرم هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات، وهو قابل للتجديد ضمناً.

- يمكن لأي من الطرفين إلغاء هذا الاتفاق في أي وقت دون الإخلال ببرامج التدريب الجارية.

المادة ٧ - حل النزاعات بالتراضي

- يقوم الطرفان بحل أي خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق بالتفاوض بينهما.

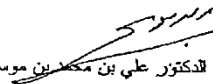
المادة ٨ - سرية الاتفاق

- يخطر كل من الطرفين الآخر بإتمام الإجراءات الدستورية المطلوبة لسريان هذا الاتفاق، على أن يصبح ساري المفعول في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي يوم استلام الإخطار الثاني.

حرر في مسقط بتاريخ ٥ يناير ٢٠١٠، من نسختين، باللغتين الفرنسية والعربية، لكل منهما ذات الحجية القانونية.

عن

حكومة سلطنة عُمان


معالي الدكتور علي بن محمد بن موسى
وزير الصحة



عن

حكومة الجمهورية الفرنسية


معادة مليكة براك
مفيرة فرنسا



- يحدد الطرف الفرنسي برنامج تدريب يتناسب مع حاجات المرشحين وحاجات سلطنة عُمان.
- يمين الطرف الفرنسي مرجحاً ليكون المشرف على المرشح طوال فترة التدريب.
- يطلب للطرف الفرنسي من الجامعات العضيفة اختبار المعرفة عند نهاية التدريب خاصة من خلال تحضير أطروحة يتم عرضها أمام لجنة تحكيم.
- يمنح الطرف الفرنسي للأطباء العمانيين المتدربين عند نهاية للتدريب دبلوم الدراسات التخصصية (DES) أو دبلوم الدراسات التخصصية التكميلية (DESC)، شريطة أن يكونوا قد تطخوا بنجاح جميع شروط التقييم الأكاديمي والتطبيقي المعمول به طبقاً للقانون الفرنسي للصحة العامة.
- يمكن الطرف الفرنسي الأطباء الثمانيين الذين تم اختيارهم من شغل وظائف أطباء متدربين بالأقسام المعتمدة لتدريب الأطباء المتدربين، على أن يتحمل الطرف العماني كافة التكاليف المالية المترتبة على المؤسسة المعنية بما فيه الرواتب والمصاريف وبما يتفق والتسجيل في الجامعة وذلك طبقاً للقانون الفرنسي.
- يتبادل الطرفان المعلومات حول تطور النصوص القانونية في بلديهما.
- يمنح الطرف الفرنسي للأطباء المتدربين في نهاية التدريب وثيقة تثبت بأن الطبيب قد شغل، طيلة فترة تدريبه التخصصي، وظيفة طبيب متدرب قام بمهام ومسؤوليات مماثلة لطبيب فرنسي متدرب.
- يشكل الطرفان لجنة متابعة، على المستوى الوطني، تكلف بإعداد تقارير عن مدى تطبيق هذا الاتفاق واقتراح الحلول في حال مواجهة صعوبات عند التنفيذ.
- وتدين كل من وزارة الصحة بسلطنة عُمان والوزارتين الفرنسيين المخيفين بتنفيذ هذه الاتفاق شخصيتين لتشكيل هذه اللجنة.
- يشجع الطرفان تطوير الشراكة بين المستشفيات الفرنسية والعمانية.
- يعترف الطرف العماني في بلده بصفة الطبيب المتخصص بما يتفق والتدريب الذي تلقاه في فرنسا.
- لا يشجع الطرف العماني الأطباء المتخصصين العمانيين على مواصلة الإقامة والعمل في فرنسا عند انتهاء فترة تدريبهم التخصصي، إذ أن التشريعات الفرنسية الجاري العمل بها لا تسمح للحاصلين فقط على دبلوم الدراسات التخصصية (DES) أو دبلوم الدراسات التخصصية التكميلية (DESC)، من غير حاملي جنسية إحدى الدول الأعضاء بالاتحاد الأوروبي، بممارسة مهنة الطب بفرنسا.

المادة 5 - المسؤوليات

- خلال فترة التدريب في مؤسسات الصحة الفرنسية يلتزم الأطباء العمانيون الذين يشغلون وظائف أطباء متدربين في المؤسسة، باحترام الأنظمة المتبعة وخاصة للنظام الدخلي للمؤسسة التي

المادة ٢ - الترتيبات المالية:

- تحدد الترتيبات المالية ضمن موازنة سنوية يقدمها الطرف الفرنسي للطرف العماني وتخضع لموافقة الطرف العماني عليها مسبقاً.
- يتم تمويل التزامات الطرفين ضمن إمكانيات الميزانية وحدودها.
- يتحمل الطرف العماني جميع النفقات المتعلقة بهذا التعاون، ويقوم بتقديم المبالغ المستحقة إلى الطرف الفرنسي مثل الرواتب الشهرية الثابتة والتعويضات القانونية والتأمينات ... قبل أسبوع على الأقل من نهاية الشهر الذي يسبق استحقاقها.

المادة ٣ - الدورات اللغوية

- يتحمل الطرف العماني تكلفة تعليم اللغة الفرنسية للضرورة لمتابعة الدراسة في فرنسا والتواصل مع المرضى، وبعد انتهاء التدريب اللغوي الذي يمكن أن يتم سواءً في عمان أو في فرنسا أو في البلدين معا يخضع المرشحون لأداء امتحان مشترك لبيان ما إذا كانوا قد حصلوا على المستوى المطلوب في اللغة الفرنسية بخولهم متابعة الدراسة النظرية والتطبيقية المقروضة متابعتها. ويشار إلى أن بدء العمل بالمؤسسات الصحية الفرنسية يكون في شهر نوفمبر من كل سنة، ومن ثم فإن الإعداد اللغوي يجب أن يتم قبل هذا التاريخ. علماً أن المستوى غير الكافي في اللغة الفرنسية يشكل عائقاً كبيراً أمام الاندماج في العمل في مؤسسة صحية فرنسية. وطبقاً للمرسوم الفرنسي ٢٠٠٢-٦٥٤ الصادر في ٣٠ إبريل ٢٠٠٢، الذي يجيز للجامعات الفرنسية في إطار دورها في دعم التعاون الدولي بتقديم دورات مناسبة، يمكن تأمين دورات لتحسين مستوى اللغة الفرنسية لجميع الأطباء الذين يُختارون لإتمام تعلم اللغة الفرنسية في فرنسا. وبما أن هذا الدعم التربوي يشكل خدمة لا تدخل في التحصيل الأكاديمي تقوم المؤسسة الصحية طبقاً لهذا المرسوم بتقديم فائزورة للطرف العماني في هذا الشأن.

المادة ٤ - الترتيبات التنفيذية

- يستقبل الطرف الفرنسي طبقاً للقواعد المطبقة لديه، وحسب الأماكن المشاعرة في التخصصات المطلوبة، خمسة أطباء عمانيين بحد أقصى في السنة الواحدة وذلك لمدة تتناسب الفترة اللازمة للتدريب المطلوب. ويتحدد عدد الأطباء العمانيين المقبولين للتدريب كل سنة بمراعاة إمكانية استيعاب المستشفيات الفرنسية. وفي هذا الإطار يمكن أن يتم تسجيلهم في برنامج التحضير لدبلوم الدراسات التخصصية (DES) أو دبلوم الدراسات التخصصية التكميلية (DESC) أو الدبلوم الجامعي (DU) أو الدبلوم المشترك بين الجامعات (DIU).
- يحضّر الطرف الفرنسي تقييم المستوى الطبي وكفاءة المرشحين من قبل مدرسين فرنسيين.

اتفاق
بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة سلطنة عُمان

بشأن تدريب الأطباء العُمانيين المتخصصين في فرنسا

إن حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة سلطنة عُمان المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"

على ضوء اتفاق التعاون التقتي الموقع في مسقط بتاريخ ٢٩ سبتمبر ١٩٧٩

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١ - آلية الاختيار:

- يرشح للطرف العُماني للطرف الفرنسي أطباء عُمانيين من حملة تصاريح مزاوله مهنة الطب في سلطنة عُمان ممن يرغبون في التخصص في فرنسا كما يمكن له أيضاً ترشيح أطباء من أصحاب التخصص ممن يرغبون في تنمية تخصصهم.
- يكون الحد الإجمالي خمسة أطباء عُمانيين في السنة بحد أقصى.
- يسمح للطرف العُماني للطرف الفرنسي بتقييم المستوى الطبي وكفاءة المرشحين من قبل مدرسين أو خبراء فرنسيين تعينهم الوزارات الفرنسية المختصة.
- يوافق الطرف العُماني على الاختيار النهائي الذي تقوم به لجنة مشتركة عُمانية _ فرنسية مؤلفة من الطرفين بالتساوي من ستة أشخاص بحد أقصى وتضم بالأخص خبيرين أو مدرسين في الطب يكلفان رسمياً كل سنة من قبل كل من اللوزارتين الفرنسيتين المختصتين بتنفيذ هذا الاتفاق.

ARABic

اتفاق

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة سلطنة عُمان

بشأن تدريب الأطباء العُمانيين المتخصصين في فرنسا

FR-81032012/A

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

1 FRENCH

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN

RELATIF

A LA FORMATION EN FRANCE DE MEDECINS
SPECIALISTES OMANAIS

FR-27032012/E

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
ET
LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN
RELATIF
A LA FORMATION EN FRANCE DE MEDECINS SPECIALISTES OMANAIS

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement du Sultanat d'Oman, ci-après dénommés « les parties » ;

Considérant l'accord de coopération culturelle et technique signé à Mascate le 29 septembre 1979 ;

Conviennent de ce qui suit :

Article 1^{er} – Modalités de sélection :

- La partie omanaise présente à la partie française des médecins ayant l'autorisation d'exercer la médecine au Sultanat d'Oman et désireux de venir se spécialiser en France. Elle peut également présenter des médecins d'ores et déjà spécialistes souhaitant acquérir un perfectionnement.
L'effectif total est – au maximum – de 5 médecins omanais par an.
- La partie omanaise permet l'évaluation du niveau médical et des compétences des candidats présentés par des enseignants ou des experts français désignés par les ministères français compétents.
- La partie omanaise entérine la sélection finale effectuée par un comité mixte franco-omanais composé, à parité, des parties. Ce comité mixte comprend au maximum six personnes, notamment deux experts ou enseignants en médecine, dûment mandatés chaque année, par chacun des ministères français compétents pour la mise en œuvre du présent accord.

Article 2 – Dispositions financières :

- Les dispositions financières font l'objet d'un document budgétaire annuel préalablement soumis par la partie française à l'approbation de la partie omanaise.
- Les obligations des parties sont financées dans le respect et la limite de leurs disponibilités budgétaires.
- La partie omanaise prend à sa charge l'ensemble des frais liés à cette coopération. Les versements opérés par la partie française (émoluments forfaitaires mensuels, indemnités statutaires, assurances,...) lui sont avancés par la partie omanaise une semaine au moins avant la fin du mois précédent l'engagement des crédits.

Article 3 – Formation linguistique :

- La partie omanaise prend à sa charge la formation à la langue française, indispensable pour suivre les études en France et communiquer avec les malades. A l'issue de la formation linguistique qui pourra se faire au Sultanat d'Oman et/ou en France, les candidats subiront un examen commun qui indiquera s'ils ont acquis un niveau de français compatible avec la formation théorique et pratique qu'ils entendent suivre. La prise de fonction dans les établissements de santé se faisant en novembre de chaque année, la préparation linguistique devra être achevée à cette date. Un niveau insuffisant de français constituera un obstacle dirimant à l'intégration dans un établissement de santé français. Conformément au décret 2002-654 du 30 avril 2002, qui prévoit que les universités françaises peuvent, dans le cadre de leur mission de coopération internationale, offrir des formations spécifiquement adaptées, une mise à niveau linguistique pourra être assurée pour tous les médecins qui auront choisi de parfaire leur niveau de langue en France. Ce soutien pédagogique constituant un service qui n'entre pas dans la formation académique, il fera, en application de ce décret, l'objet d'une facturation par établissement à la partie omanaise.

Article 4 – Modalités pratiques :

- La partie française accueille, selon les règles en vigueur, et en fonction des disponibilités dans les spécialités demandées, au maximum 5 médecins omanais par an, pour une durée appropriée à la durée de la formation souhaitée. Le nombre de praticiens omanais à former est en effet fixé chaque année en tenant compte de la capacité de formation des services hospitaliers français. Dans ce cadre, ils peuvent s'inscrire à la préparation du Diplôme d'études spécialisées (DES) ou du Diplôme d'études spécialisées complémentaires (DESC) ou du Diplôme d'Université (DU) ou du Diplôme inter-universitaire (DIU).
- La partie française met en place l'évaluation par des enseignants français du niveau médical et des compétences des candidats.
- La partie française définit un programme de formation adapté aux besoins du candidat et à ceux du Sultanat d'Oman.
- La partie française désigne un référent qui assure un tutorat du candidat, tout au long de la formation.

- La partie française demande aux universités d'accueil d'assurer le contrôle des connaissances à l'issue de la formation, notamment par la rédaction d'un mémoire présenté devant un jury.
- La partie française, sous réserve que les médecins omanais satisfassent à tous les critères d'évaluation académique et pratiques en vigueur, tel que stipulé par le code français de la santé publique, délivre à l'issue de la formation le Diplôme d'études spécialisées (DES) ou le Diplôme d'études spécialisées complémentaires (DESC).
- La partie française met à disposition pour les médecins omanais sélectionnés, des postes d'étudiants faisant fonction d'interne dans les services agréés pour la formation des internes, sous condition d'un paiement par la partie omanaise, euro pour euro de la rémunération, charges comprises, à l'établissement concerné et en lien avec leur inscription universitaire, selon la réglementation française.
Les parties s'informent mutuellement de l'évolution de leur législation.
- La partie française fournit, à l'issue de la formation, un document prouvant que le médecin omanais a occupé, pendant toute la durée de sa formation spécialisée, des fonctions d'étudiant faisant fonction d'interne, similaires à celles d'un interne français.
- Les deux parties mettent en place un comité de suivi, au niveau national, qui sera chargé de rendre compte de la mise en œuvre du présent accord et de rechercher les solutions en cas de difficultés dans son exécution.
A cet effet, le Ministère de la Santé du Sultanat d'Oman d'une part et les deux ministères français compétents pour la mise en œuvre de l'accord d'autre part, désigneront deux personnalités composant ce comité.
- Les deux parties encouragent le développement de partenariats inter-hospitaliers franco-omanais.
- La partie omanaise reconnaît dans son pays la qualité de médecin spécialiste correspondant à la formation reçue en France.
- La partie omanaise ne favorise pas la poursuite du séjour et l'emploi en France des médecins spécialistes omanais, à l'issue de leur formation spécialisée, la législation française en vigueur ne permettant pas aux titulaires du DES/DESC, non-ressortissants d'un État de l'Union européenne, d'exercer la médecine en France.

Article 5 – Responsabilités

- Durant leur temps de formation dans les établissements de santé français, les praticiens omanais recrutés en qualité d'étudiant faisant fonction d'interne sont tenus de respecter les réglementations applicables et notamment le règlement intérieur de l'établissement au sein duquel ils exercent leurs activités. Ils exercent des fonctions de prévention, de diagnostic et de soins, par délégation et sous la responsabilité exclusive du praticien dont ils relèvent.

- L'établissement de santé français qui a la charge d'encadrer et de former ces praticiens assume, en matière de soins, toutes les obligations qui en découlent en terme de responsabilités et d'assurance.

Article 6 – Durée et dénonciation

- Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable, par tacite reconduction.
- Le présent accord peut être dénoncé par l'une des parties à tout moment sans préjudice des programmes de formation en cours d'exécution.

Article 7 – Règlement à l'amiable des différends


- Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord est réglé par la négociation entre les parties.

Article 8 - Entrée en vigueur

- Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

Fait à Mascate, le 5 janvier 2010, en deux exemplaires, chacun en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

POUR
LE GOUVERNEMENT
DE LA
REPUBLIQUE FRANÇAISE


S.Exc. Mme Malika BERAK
Ambassadrice de France



POUR
LE GOUVERNEMENT
DU
SULTANAT D'OMAN


S.Exc. Dr Ali bin Mohammed bin Moussa
Ministre de la Santé



COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL
CONSERVE AUX ARCHIVES
DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
ET EUROPEENNES DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
Paris, le
Le Directeur des Archives

Frédéric de Laurey.